

# SEMICERCHIO

Rivista di poesia comparata

*Il nostro domicilio filologico è la terra*

*Erich Auerbach*

LVIII-LIX (2018/1-2)

Pacini Editore

*Direttore responsabile*

Francesco Stella (Univ. di Siena)

*Coordinamento redazionale*

Gianfranco Agosti (Sapienza Università di Roma), Cecilia Bello Minciocchi (Sapienza Università di Roma), Alessandro De Francesco (Bruxelles), Antonella Francini (Syracuse Univ.), Michela Landi (Univ. di Firenze), Mia Leconte (Univ. Paris III), Niccolò Scaffai (Univ. de Lausanne), Paolo Scotini (Prato), Andrea Sirotti (Liceo Internazionale N. Machiavelli, Firenze), Lucia Valori (Liceo "Pascoli", Firenze), Fabio Zinelli (École Pratique de Hautes Études, Paris)

*Comitato di consulenza*

Prisca Agustoni (Letteratura brasiliana, Univ. Juiz de Fora), Massimo Bacigalupo (Letteratura angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Gregory Dowling (Letteratura inglese, Univ. di Venezia), Martha L. Canfield (Letteratura ispanoamericana, Univ. di Firenze), Antonio Carvajal (Letteratura spagnola, Univ. di Granada), Francesca M. Corrao (Letteratura araba, Univ. LUISS Roma), Annalisa Cosentino (Letteratura ceca, Sapienza Università di Roma), Pietro Deandrea (Letteratura angloafricana, Univ. di Torino), Anna Dolfi (Letteratura italiana, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Letteratura russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Letteratura comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Gabriella Macrì (Letteratura greca, Aristotle University of Thessaloniki), Simone Marchesi (Italian Literature, Princeton University), Camilla Miglio (Letteratura tedesca, Sapienza Università di Roma), Pierluigi Pellini (Letteratura comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Letteratura comparata e mediolatina, Harvard University)

*Hanno collaborato anche:* Alberto Baracco, Michele Cattaneo, Alberto Comparini, Valerio Cuccaroni, Irene De Angelis, Francesca Del Zoppo, Paola Della Valle, Alberto Fraccacreta, Andrea Giusti, Marie-José Hoyet, Angelica Lo Sauro, Roberto Maggiani, Tommaso Meozzi, Fabrizio Miliucci, Stefano Minotti, Matteo Moca, Cesare Pomarici, Francesca Santucci, Luisa Sarlo, Giovanni Solinas, Carmelo Spadola, Irene Spagnolo, Matteo Saracini, Antonella Sarti Evans, Giovanni Tuzet, Davide Vago, Francesca Valdinoci, Marco Villa, Andrea Volpi, Irene Volpi, Margherita Zanoletti.

*Si studiano:* Alceo, Homero Aridjis, Giorgio Caproni, Blaise Cendrars, Mário Césariny, cinema italiano contemporaneo, Jorie Graham, Ivano Ferrari, Kathy Jetñil-Kijiner, Michael Longley, Eugenio Monatale, poeti italiani del '900; Valafrido Strabone, Andrea Zanzotto, haiku francesi, Apirana Taylor, Hone Tuwhare, Paolo Volponi

## ECOPOETRY Poesia del degrado ambientale a cura di Niccolò Scaffai

Premessa <i>di Niccolò Scaffai</i>	3
Paesaggio degradato come scenario metapoetico nel <i>De imagine Tetrici</i> di Valafrido Strabone <i>di Francesco Stella</i>	6
Dal cuore del miracolo. Poeti italiani di fronte al boom <i>di Alberto Volpi</i>	17
Giorgio Caproni: un itinerario "fra terra e storia nel paese guasto" <i>di Francesca Valdinoci</i>	23
Zanzotto dal simulacro all'oikos <i>di Luigi Tassoni</i>	30
Tori in fuga e parole cercate. Una lettura "zoopoeétique" della poesia di Ivano Ferrari <i>di Davide Vago</i>	36
L'haiku francese e il tema della natura minacciata <i>di Tommaso Meozzi</i>	41
«A cast of characters in an unnegotiable drama»: la voce del vento e il lamento dell'oceano <i>di Antonella Francini</i>	47
Petali d'orchidea selvatica: le eco-elegie di Michael Longley <i>di Irene De Angelis</i>	55
Eco-poesia nel Pacifico, ieri e oggi: il nucleare e i cambiamenti climatici in Hone Tuwhare e Kathy Jetñil-Kijiner <i>di Paola Della Valle</i>	63
«Nada más natural que subir caminos verdes». L'ecopoesia cosmocida di Homero Aridjis <i>di Carmelo Spadola</i>	69
<i>Spira Mirabilis e Bella e Perduta</i> . Eco-poetica del cinema italiano contemporaneo <i>di Alberto Baracco</i>	76
<b>Saggi</b> Il simbolismo autoriflesso in Montale traduttore e tradotto <i>di Alberto Fraccacreta</i>	89
La traduzione di due versi di Alceo nell' <i>Antica moneta</i> di Volponi <i>di Cesare Pomarici</i>	100
<b>Traduzioni</b> Mário Césariny 12 poesie da Manual de prestidigitação <i>cura e traduzione di Roberto Maggiani</i>	109
Blaise Cendrars, Pasqua a Villanova <i>di Giovanni Tuzet</i>	118
The Pohutukawa Tree ed altre poesie neozelandesi di Apirana Taylor <i>di Antonella Sarti Evans</i>	126
<b>Rassegna di poesia internazionale</b>	134
<b>Riviste / Journals</b>	164
<b>Abstract</b>	166

*Si recensiscono opere di:* Antonella Anedda, Corrado Benigni, Maria Borio, Giulio Camber Barni, Maria Clotilde Camboni, Alberto Comparini, Margherita Dalmati, Riccardo Donati, Franco Fortini, Paolo Fabrizio Iacuzzi, Andrea Inglese, Mia Lecomte, Mario Luzi, Oreste Macri, Giancarlo Majorino, Franca Mancinelli, Stéphane Mallarmé, Donatella Manzoli (cur.), Filippo Tommaso Marinetti, Giulia Martini, Niccolò Scaffai, Francesca Sivo, Marija Stepanova, Carlo Tirinanzi De Medici (cur.), Leone Traverso, Hone Tuwhare.

*Direzione:* piazza Leopoldo, 9  
50134 Firenze, Italia

*e-mail:* semicerchiorpc@libero.it

La rivista aderisce al Centro di Studi Comparati  
«I Deug-Su» dell'Università di Siena e al  
*Coordinamento Riviste Italiane di Cultura* (CRIC)

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia  
Comparata della Letteratura

*Amministrazione:* Pacini Editore Srl, via Gherardesca, 1  
56121 Ospedaletto - Pisa, Italia - tel. +39 50 313011  
www.pacineditore.it

*Abbonamenti:* Pacini Editore  
abbonamento annuo: euro 40,00  
singolo fascicolo: euro 22,00

ISSN 1123-4075  
ISBN 978-88-6995-xxx-x

*Realizzazione grafica*



Via A. Gherardesca  
56121 Ospedaletto (Pisa)  
www.pacineditore.it

*Fotolito e stampa*  
IGP Industrie Grafiche Pacini

Chiuso nel mese di febbraio 2019

Registrazione Tribunale di Firenze n. 4066 del 4-2-1991

Per immagini, testi o citazioni di competenza altrui riprodotti  
in questo numero, o per eventuali omissioni nell'indicazione  
dei riferimenti di copyright, l'editore è a disposizione degli  
aventi diritto non potuti reperire.

I materiali inviati alla rivista per la pubblicazione  
sono sottoposti a blind peer review  
(valutazione anonima).

In copertina:

Ha Schult, *Matterhorn People*,  
by courtesy of the Artist and  
Ha-Schult-Museum.

I

Illustrazioni interne: altre  
opere di Ha Schult.

*Redazione:* presso il Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature  
Antiche e Moderne, Università di Siena, via Roma 56 - 53100 Siena  
(Italia). Responsabile di redazione Elisabetta Bartoli.

La rivista è parzialmente consultabile in Internet all'indirizzo:  
<http://www.unisi.it/semicerchio>

#### **Norme redazionali**

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a  
queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, ecc.  
vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I  
limoni*);

- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia  
fra « ' («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*);

- le virgolette sono **sempre** uncinata (« »), salvo che  
nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief*, ove  
si usano gli apici semplici ( ' ' );

- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio»  
19 (1998) pp. 20-5. I volumi secondo l'esempio Eugenio  
Montale, *Ossi di seppia*, Torino, Einaudi 1925, pp. 26-7.  
L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata  
con p. col. o n., e le cifre si esprimono secondo la scelta più  
economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37,  
1054-108);

- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine  
con: nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e  
anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: MARIO LUZI, **Tutte  
le poesie**, Milano, Garzanti 1971 (1983), pp. 758, € 20,00.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va  
dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-  
mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra paren-  
tesi quadre nelle successive.